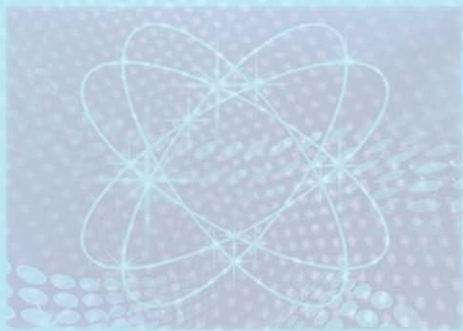


百科知识

戏剧艺术

(中)



远方出版社



目 录

哈姆雷特	1
第一幕	4
第二幕	51
第三幕	93
第四幕	144
第五幕	182
李尔王	224
第一幕	226
第二幕	283
第三幕	323



第四幕	363
第五幕	409

哈姆雷特

剧中人物

克劳丽思	丹麦国王
哈姆雷特	前王之子，今王之侄
弗汀布那斯	挪威王子
弗拉力	哈姆雷特之友
勃勒牛斯	御前大臣
雷欧力思	勃勒牛斯之子
伏第曼得	
考尼留斯	
罗森各兰兹	
吉耳登斯顿	
奥斯利克	朝臣
玛西莱斯	军官
福兰西斯克	兵士
雷纳耳多	勃勒牛斯之仆
英国使臣	
众伶	
二小丑	掘坟墓者
葛特露得	丹麦王后，哈姆雷特之母
奥菲丽娅	勃勒牛斯之女
贵族、贵妇、军官、兵士、教士、水手、使者及侍从等	
哈姆雷特父亲的鬼魂	

地点

丹麦城堡艾耳锡诺



第一幕

第一场 艾耳锡诺。城堡前的露台

守望者贝那多和福兰西斯克相遇。

贝那多

是谁在那边？

福兰西斯克

站住！你必须先回答我，你是谁，
在那里干什么？

贝那多

国王万岁！

福兰西斯克

是贝那多吗？

贝那多

是我。

福兰西斯克

你来得正好。

贝那多

已经十二点多了，睡吧，福兰西
斯克。

福兰西斯克

谢谢你来替换我。天冷的厉害，



我觉得很难受。

贝那多 你在这儿看守,有异常情况吗?

弗兰西斯克 没有发现任何情况。

贝那多 好,晚安!要是你遇到我的伙伴弗拉力和玛西莱斯,就叫他们赶快,来这儿守夜。

弗兰西斯克 我好像听见他们走过来了。喂,站住!谁在那儿?

(弗拉力与马塞勒斯上。)

弗拉力 都是自己人。

玛西莱斯 我们都是丹麦国王的臣民。

弗兰西斯克 祝你们晚安。

玛西莱斯 正直的军人,再见。谁和你换岗?

弗兰西斯克 贝那多接我的班。祝你们晚安。

(下。)

玛西莱斯 贝那多,你好!

贝那多 嗨——怎么,弗拉力也来了?

弗拉力 好像是他!

贝那多 欢迎你们,弗拉力,马塞勒斯。

玛西莱斯 怎么样,今天晚上那东西又出现过吗?

贝那多 我还是什么都没有瞧见。



玛西莱斯

弗拉力说,这些可能是我们的幻想;我告诉他我们已经看见过两次,那个可怕的怪东西,他总是不肯相信,所以我就请他今晚亲自来,陪我们守上一夜,若鬼怪再来的话,就由他证明我们并没有看错,也正好可以让他跟它交谈几句。

霍拉旭

得了,不会出现的。

贝那多

请先坐在这儿。尽管你坚持不肯相信它是真的,我们还是要再向你说一遍我们这两夜来看见的情形。

弗拉力

那好,我们都坐下来,听听贝那多说什么。

贝那多

昨天晚上,正当那闪耀在北斗星西边天空的明星正在向它现在放射光芒的地方运行的时候,玛西莱斯和我两个人看到了鬼魂,那时候钟刚好敲了一下——

玛西莱斯

住口! 请不要再说下去了! 看,它又过来了!



(鬼魂上。)

贝那多

它真像已逝世的国王。

玛西莱斯

你是有见识的人,跟它说说话,弗拉力。

贝那多

它的样子不是很像已故的国王吗? 看好了,弗拉力。

弗拉力

非常像。我的心里顿时充满了恐惧和惊讶。

贝那多

它盼望我们跟它说话。

玛西莱斯

你过去寻问它,弗拉力。

弗拉力

你是什么东西? 胆敢假扮丹麦先王出征时英勇神武的样子,出现在深夜时分! 以上天的名义,我命令你回答我!

玛西莱斯

它不高兴了。

贝那多

瞧,它头也不回地走了!

弗拉力

不许走! 回答我! 我命令你,快回答我!(鬼魂下。)

玛西莱斯

它走了,它不愿意回答我们。

贝那多

怎么回事,弗拉力! 你在颤抖,你的脸色怎么这样白? 这是幻觉吗? 你在想什么?



弗拉力

向上帝发誓，倘不是我亲眼看见，我根本不会相信会有这样的怪事。

玛西莱斯

它难道不像我们的先王吗？

弗拉力

正如同你像你自己一样。先王当初就穿了这一副甲胄，和野心勃勃的挪威王进行过殊死倡斗；脸上也是这样一副怒容，结束了谈判，在冰天雪地中，痛击了那些乘雪橇的波兰军队。真是怪事。

玛西莱斯

前两次也是在深夜十分，他以军人的姿态大踏步从我们的眼前走过。

弗拉力

我不知道到底应该怎样想，可是我有一种幻觉：这恐怕是国家有变故的前兆。

玛西莱斯

好吧——请坐下，谁要是知道就告诉我，为什么我们要好像如临大敌，为什么要这样夜夜让军民不得安眠，为什么要这样日日制造铜炮，这样天天从外国购置军火，这样赶造船只，让造船匠日日辛



苦劳作，连星期日也不停止工作。这样夜以继日地辛苦忙碌，究竟是为的什么？这是怎么回事？谁能告诉我？

弗拉力

我可以让你明白，至少大多数人都是这样说的。刚才他的样子很像我们的那位已故的国王。你们知道？他曾经接受了好战自负的挪威王弗汀布那斯的挑战。在那一次决斗中，我们勇武的哈姆雷特——他的英名是举世称道的——把弗汀布那斯击败了。按照他们根据法律和骑士精神所制订的协议，弗汀布那斯要是战败了，可以保住他自己的生命，但必须将他各下的一切土地拨归我们的国王。同时我们的国王也拿出相等的土地作为赌注，要是弗汀布那斯得胜了，就归他所有。正如在同一协议上所规定的，他失败了，哈姆雷特能把他的土地没收一样。现在要讲到那位弗汀布



那斯的儿子，他天生一副暴躁的脾气，已在挪威四处招集流氓地痞，供给他们衣食，命令他们去做危险的事情；他的惟一的企图我们的当局已经了如指掌，那就是用武力和强迫性的条件，夺回他的父亲因战败而丧失的土地。据我所知，这就是我们作种种准备的主要原因，这也是全国之所以这样慌忙骚乱的缘由。

贝那多

我想就是这一个缘故。

我们那位国王在过去和现今的战乱中，都是最主要的领袖，所以他用武装的形像来向我们示警。

弗拉力

那是引起我们关注的一个原因。那时在繁荣富强的罗马，在那英明神武的裘利斯·凯撒遇害的前不久，披着殒衾的尸体都从坟墓里爬出来，在街道上忽隐忽现，星辰拖着血红的尾巴，露水带血，太阳变得昏暗，支配着潮汐的月亮被吞蚀得像是一个将要死去的病



人……

这些不祥的征兆，在我国内也已经出现过好多次了。

（鬼魂重上。）

嘿，别作声！瞧！它又来了！

即使它要害我，我也要拦住它！

别走，鬼魂！要是你能开口，对我说话吧！

莫非你有什么事要人家效劳，好使你得以安息，也使我积下阴德，那么你就对我说说吧！

莫非你能预知国家的命运，讲出来也许能让我们趋吉避凶，你就讲吧！莫非你生前曾在地下哪个角落里，把你一生搜刮得来的珍宝埋下？听人讲，人死后还会阴魂不散。

（鸡啼。）

讲出来吧！不要走。说吧！拦住它，马塞勒斯！

玛西莱斯

我能不能拿长矛来刺它？

弗拉力

好的，如果它不站住！



贝那多

它在这儿！

弗拉力

它在这儿！

玛西莱斯

它走了！

（鬼魂下。）

它举手投足都如此气势威猛，我们不该用如此粗暴的方式对待它；它好似空气，刀枪都奈何不了它，我们如此胡劈乱砍一通都徒劳无益。

贝那多

它正要说话的时候，公鸡偏偏开始打鸣。

弗拉力

它一听就一惊，如同一个罪犯，听到了可怕的召唤。听人讲，雄鸡是给人间报晓的喇叭手，它会用激越高亢的嗓音，唤醒白昼之神。此警告一发，那些在海上，在火里，在地下，在空中，到处流浪游的妖魔鬼怪，就一个个奔回自己的巢穴，刚才的情形已经证实了他们所言。

玛西莱斯

它在太阳将要升起的时候逝去。人们说我们的救世主将要诞生的



时候,那报晓的鸡儿彻夜长鸣;那时候,他们说,鬼魂不可以出外游荡,夜里的空气非常清静,任何一颗星也不用毒光射人,任何一个神仙也不用法术迷惑人,一切妖巫的符咒也失去了它的力量,一切都是那样圣洁而美好。

弗拉力

我倒是也听人家这样说过,还真有几分相信。可是你们看,清晨披着赤褐色的白纱,已经踏着东方高山上的露水向我们走来了。我们也可以离开并休息了。我想,我们应该把我们今夜看见的事情告诉年轻的哈姆雷特。因为对天发誓,这个鬼魂虽然没有跟我们说话,但他一定有话要说。

你们认为以我们和他的交情和对他的责任来说,难道不应当让他知道这件事情?

玛西莱斯

那好,我们去告诉他吧。我知道他今天最可能在什么地方。
(同下。)



第二场 城堡中大厅

(国王、王后、哈姆雷特、勃勒牛斯、雷欧力思、伏第曼得、考尼留斯、众廷臣及侍从上。)

国王

亲爱的兄长哈姆特驾崩未久，记忆犹新，大家固然应该心中哀戚不已，应该让举国上下，共发哀声，同展愁容，然而理智最终战胜了情感，我们一方面用适度的悲哀悼念他，一方面也不忘记自己的本分。因此，就让我们抱着苦中作乐的心情，就让我们一只眼睛含笑，一只眼睛流泪，就让殡丧的挽歌同喜庆的笙乐同奏，使悲喜交集，彼此相应，我已同旧日的长嫂，而今的新后，承袭军政大业的先王遗孀，结为伉俪。事先也多方征求了各位的高见，多承诸位共同拥护，一切都还顺利。为此，朕特向诸位爱卿致以谢意。